

No. 33988

ESTONIA
and
LATVIA

Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Riga on 18 February 1994

*Authentic texts: Estonian, Latvian and English.
Registered by Estonia on 18 August 1997.*

ESTONIE
et
LETTONIE

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Riga le 18 février 1994

*Textes authentiques : estonien, lettonien et anglais.
Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA LÄTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE KESKKONNAKAITSEALASE KOOSTÖÖ KOK-
KULEPE**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus, edaspidi "Pooled",

Soovides teha koostööd, et parandada keskkonna seisundit,

Soovides arendada ja süvendada kahepoolset koostööd keskkonnakaitse rahvuslike ja rahvusvaheliste eesmärkide saavutamiseks mõlemas riigis,

on kokku leppinud järgmises:

Artikel 1

Pooled arendavad ja laiendavad võrdsele koostööd keskkonnakaitse alal mõlema riigi kultuuri huvides ja vastastikuseks kasuks.

Artikel 2

Pooled edendavad ühiseid jõupingutusi kompetentsete ametivõimude ja teiste asjast huvitatud olevate osapoolte vahel kaasa arvatud ametiasutused, organisatsioonid ja ettevõtted.

Artikel 3

Koostöö puudutab esmajärjekorras selliseid keskkonnakaitse valdkondi:

- õhusaaste vähendamine,
- vee- ja merekeskkonna kaitse,
- jäätmehoole ja jäätmete käitamine,
- loodiskaitse ja looduslik mitmekesisus,
- keskkonnaalaste andmete ja informatsiooni vahetamine,
- keskkonna jälgimine,
- keskkonnaalane kasvatus ja väljaõpe,
- keskkonnauuringud,
- maa- ja veeressursside füüsiline planeerimine ja juhtimine,
- keskkonnakaitsealane- ja ressursse säästev tehnoloogia,
- keskkonna haldus ja seadusandlus,
- keskkonnaekspertiis.

Artikel 4

Pooled teevad koostööd järgmistes vormides:

- spetsialistide vahetus,
- teadusliku ja tehnilise informatsiooni vahetamine,
- ühisprojektid,
- spetsialistide osalemine mõlemas riigis korraldatavatel rahvusvahelistel konverentsidel ja sümpoosiumidel,
- keskkonnaalase seadusandlust ja standardeid puudutava informatsiooni vahetamine,
- muud kokkulepitavad koostöövormid.

Artikel 5

Pooled teevad teineteisele 3 kuu jooksul, alates käesoleva kokkulekke jõustumisest, teatavaks kokkulekke elluviimise eest vastutavad koordineerijad.

Koordineerijad võivad sõlmida ja säilitada regulaarseid kontakte ühiste kohtumiste ja/või teiste vahendite kaudu.

Artikel 6

Delegatsioonide ja spetsialistide vahetamisega seotud kulutuste suhtes lepitakse pädevate ametiisikute vahel eraldi kokku.

Artikel 7

Kõik edaspidised läbirääkimised, mis on vajalikud käesoleva kokkuleppe täideviimiseks, saavad olema juhitud Eesti Vabariigi nimel Eesti Keskkonnaministeeriumi poolt volitatud esindajate kaudu Tallinnas ja Läti Vabariigi nimel Läti Keskkonnakaitse ja Regionaalse Arengu Ministeeriumi poolt volitatud esindajate kaudu Riias.

Artikel 8

Käesolev kokkulepe jõustub allakirjutamise hetkest ja jäääb jõusse 5 aastaks. Seda võib uuendada Poolte vastastikuse, kirjaliku kokkulekke teel.

Koostatud "18" veeter 1994.aastal
kahes eksemplaris, eesti, läti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstdid omavad võrdset jõudu. Lahnnevuste korral tõlgendamisel võetakse aluseks inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:

Läti Vabariigi Valitsuse
nimel:

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR SADARBĪBU VIDES AIZSARDZĪBAS JOMĀ

Igaunijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība, kas turpmāk tiek dēvētas par līgumslēdzējām pusēm,

Nolūkā sadarboties vides stāvokļa uzlabošanas jomā,

Kā arī veicinot un stiprinot abpusēju sadarbību, lai panāktu abu valstu nacionālo un starptautisko vides aizsardzības mērķu īstenošanu,

vienojušās par sekojošo:

I PANTS

Līgumslēdzējas puses apņemas abpusēji sekmēt un attīstīt turpmāku sadarbību vides aizsardzībā, lai no tā iegūtu abas puses.

II PANTS

Līgumslēdzējas puses veicinās sadarbību starp kompetentām iestādēm un citām ieinteresētajām pusēm, tai skaitā institūcijām, organizācijām un privātiem uzņēmumiem.

III PANTS

Īpaša vērība tiks pievērsta sadarbībai šādās vides aizsardzības jomās:

- gaisa piesārņojuma samazināšana,
- ūdens ekosistēnu un jūras vides aizsardzība,
- atkritumu apsaimniekošana un pārstrāde,
- dabas aizsardzība un bioloģiskā daudzveidība,
- vides datu un informācijas apmaiņa,
- vides monitorings,
- vides izglītība,
- pētījumi vides aizsardzībā,
- teritoriālā plānošana, zemes un ūdens resursu apsaimniekošana,
- vides aizsardzības tehnoloģijas un resursus taupošās tehnoloģijas,
- vides pārvalde un likumdošana,
- vides ekspertīze.

IV PANTS

Līgumslēdzēju pušu sadarbība notiks sekojošā veidā:

- ekspertu apmaiņa,
- zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņa,
- kopēji projekti,
- ekspertu piedalīšanās starptautiskās vides konferencēs un simpozijos, kurus organizē līgumslēdzējas puses,
- apmaiņa ar informāciju par vides aizsardzības likumdošanu un standartiem,
- cita veida sadarbība pēc abpusējas vienošanās.

V PANTS

Līgumslēdzējas puses 3 mēnešu laikā pēc šī līguma stāšanās spēkā viena otrai pazinos par sadarbības īstenošanai nozīmētajiem koordinatoriem.

Koordinatori nodibinās un uzturēs regulārus kontaktus, organizējot kopējas tikšanās un/vai citādi sadarbojoties.

VI PANTS

Kompetentās iestādes atsevišķi vienosies par delegāciju un ekspertu apmaiņas finansēšanas izdevumu sadali.

VII PANTS

Visas šī līguma nodrošināšanai nepieciešamās turpmākās sarunas tiks veiktas starp Igaunijas Republikas Vides ministriju Tallinā un Latvijas Republikas Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministriju Rīgā, kuras pilnvaros savus pārstāvjus.

VIII PANTS

Šis ligums stājas spēkā tā parakstīšanas brīdī un ir spēkā 5 gadus. Tas var tikt pagarināts pēc ligumslēdzēju pušu abpusējas rakstiskas vienošanās.

Parakstīts.....Digē..... 18.02.91.....

trijos eksemplāros latviešu, igauņu un angļu valodās, pie tam visi teksti ir autentiski. Kolīziju gadījumos priekšroka dodama tekstam angļu valodā.

Igaunijas Republikas Valdības
vārdā:

Latvijas Republikas Valdības
vārdā:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to cooperate in order to improve the state of the environment,

Wishing to promote and strengthen their bilateral cooperation in order to help both countries achieve national and international environmental targets,

Have agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote and develop further cooperation in the field of environment an equal basis, to the cultural benefit and advantage of both.

ARTICLE 2

The Parties shall promote joint efforts between the competent authorities and other interested parties, including institutions, organizations and private enterprises.

¹ Came into force on 18 February 1994 by signature, in accordance with article 8.

ARTICLE 3

The cooperation shall especially deal with the following sectors of environmental protection;

- air pollution abatement,
- protection of waters an the marine environment,
- waste management and waste recycling,
- nature conservation and biological diversity,
- exchange of environmental data and information,
- environmental monitoring,
- environmental education and training,
- environmental research,
- physical panning and management of land and water resources,
- environmental protection technology and resource saving technology,
- environmental administration and legislation and
- environmental impact assessment.

ARTICLE 4

The cooperation of the Parties shall take the following form:

- exchange of experts,
- exchange of scientific and technical information,
- joint protects,
- participation of experts in international environmental conferences and symposia to be arranged in each of the countries,
- exchange of information on environmental legislation and standards,
- other mutually agreed forms of cooperation.

ARTICLE 5

The Parties shall, within 3 months from the entry into force of this Agreement, inform one another of the designation of coordinators for the implementation of the cooperation.

The coordinators shall establish and maintain regular contacts through joint meetings and/or by other means.

ARTICLE 6

The competent authorities shall agree separately on the distribution of costs for exchange of delegations and experts.

ARTICLE 7

All further negotiations required for the implementation of this Agreement shall be conducted for the Republic of Estonia by the Ministry of the Environment in Tallinn and for the Republic of Latvia by the Ministry of the Environment Protection and Regional Development in Riga, who will authorize their representatives.

ARTICLE 8

This Agreement comes into force upon signature and will remain into force for 5 years. It may be renewed by mutual, written agreement between the two Parties.

Done in.....on.....18 February.....1994
in duplicate in the Estonian, Latvian and English languages,
all of which are equally authentic. In case of divergence of
interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:



For the Government
of the Republic of Latvia:



¹ Andres Tarand.

² Indulis Emsis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Soucieux de coopérer l'un avec l'autre pour améliorer l'état de l'environnement,

Souhaitant développer et renforcer leur coopération bilatérale de manière à aider leurs pays respectifs à atteindre des objectifs environnementaux nationaux et internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent et développent plus encore leur coopération dans le domaine de l'environnement, ceci sur un pied d'égalité, ainsi que pour le développement culturel et à l'avantage des deux Parties.

Article 2

Les Parties encouragent les actions communes entre les autorités compétentes et les autres parties intéressées, notamment les institutions, les organisations et les entreprises privées.

Article 3

La coopération porte tout particulièrement sur les domaines suivants de la protection de l'environnement :

- Lutte contre la pollution atmosphérique,
- Protection des eaux et du milieu marin,
- Gestion et recyclage des déchets,
- Conservation de la nature et diversité biologique,
- Echange de statistiques et d'informations relatives à l'environnement,
- Surveillance de l'environnement,
- Education et formation en matière d'environnement,
- Recherche environnementale,
- Planification physique et gestion des terres et des ressources en eau,
- Technologie de protection de l'environnement et technologie d'économie des ressources,

¹ Entré en vigueur le 18 février 1994 par la signature, conformément à l'article 8.

- Administration de l'environnement et législation environnementale, et
- Evaluations d'impact environnemental.

Article 4

La coopération entre les Parties prend la forme suivante :

- Echange d'experts,
- Echange d'informations scientifiques et techniques,
- Programmes communs,
- Participation d'experts à des conférences internationales et à des symposiums internationaux sur des thèmes environnementaux, devant être organisés dans chacun des pays,
- Echange d'informations sur la législation et sur les normes environnementales,
- Autres formes de coopération convenues d'un commun accord.

Article 5

Dans un délai de 3 mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se communiquent réciproquement les noms des coordinateurs chargés de la mise en œuvre de la coopération.

Les coordinateurs se mettent en rapport les uns avec les autres et se tiennent régulièrement en contact par des réunions conjointes et/ou par d'autres moyens.

Article 6

Séparément, les autorités compétentes se mettent d'accord sur la répartition des coûts suscités par l'échange de délégations et d'experts.

Article 7

Toutes les autres négociations nécessaires à la mise en œuvre du présent accord sont conduites, pour la République d'Estonie, par le Ministre de l'environnement, à Tallinn et, pour la République de Lettonie, par le Ministre de la protection de l'environnement et du développement régional, à Riga, qui mandatent leurs représentants à cet effet.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature, et restera en vigueur pendant 5 ans. Il pourra être reconduit d'un commun accord couché par écrit, conclu entre les deux Parties.

Fait à le 18 février 1994, en deux exemplaires, dans les langues estonienne, lettonne et anglaise, qui toutes font également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

ANDRES TARAND

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

INDULIS EMSIS